

Una comparativa entre géneros fílmicos de la fidelidad lingüística en la Traducción Audiovisual

Marta González Quevedo

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La Traducción Audiovisual (TAV) es un campo que se ha visto ampliamente impulsado por los cambios sociales y tecnológicos de los últimos años. Actualmente, se estrenan más series, películas y programas similares debido a la facilidad que supone contar con las plataformas de Vídeo Bajo Demanda (VBD o VOD por sus siglas en inglés). Es por ello que, cada vez más, se impone la necesidad de traducir todos esos textos más rápidamente, ya que el traductor cuenta con menos tiempo entre el estreno en versión original y el estreno de la versión doblada o subtitulada. Debido a esta situación, se hace necesario contar con estudios que ayuden al profesional a anteponerse a los problemas de traducción que puedan surgir para así ofrecer un producto de calidad en un periodo de tiempo más corto.

Teniendo en cuenta esta finalidad, se ha concebido esta investigación, que se centra en analizar las normas de traducción que afectan a los textos audiovisuales y cómo los traductores han ido solventando estos problemas, llamados también restricciones (Zabalbeascoa 1996), para poder ofrecer un método de traducción que sirva como guía a la hora de llevar a cabo un proyecto de traducción de un texto audiovisual. Con este objetivo en mente, se han seleccionado varios géneros fílmicos y se ha analizado la versión original y su traducción de diversas películas, tanto en el doblaje como en el subtulado, para poder realizar un estudio comparativo sobre el comportamiento de las normas en ambas modalidades en diferentes géneros. Recordemos que las normas pueden definirse como unas regularidades de comportamiento que una comunidad comparte y que, si esas expectativas por parte del receptor no se ven cumplidas, podría llegar a considerar a la traducción como no aceptable (Hermans 2001). De todas las normas, en esta comunicación hemos decidido centrarnos en la fidelidad lingüística, que se basa en reproducir estructuras sintácticas y morfológicas similares del texto origen (TO) en el texto meta (TM). Por la cantidad de muestras analizadas, la fidelidad lingüística es de las normas detectadas en mayor medida en los textos audiovisuales, sobre todo aquellos que constan de mucha acción, diálogos cortos y sencillos y escasos elementos socioculturales que se deban adaptar. Asimismo, el subtulado cuenta con una restricción añadida, ya que la presencia de la banda de sonido original exige al traductor, debido a esas expectativas del receptor, a llevar a cabo una traducción más apegada al TO para poder resultar aceptable (Díaz Cintas y Remael 2007).

Por tanto, saber qué técnicas son las que se ven implicadas en el proceso de traducción y su comportamiento resultará de ayuda al profesional que decida embarcarse en una traducción incluso antes de que comience a traducir y, por lo tanto, podrá prever cuáles son las dificultades y los recursos que pueda utilizar dependiendo del género fílmico al que se enfrente.

Palabras clave: Traducción Audiovisual, normas, fidelidad lingüística, doblaje, subtulado.

Referencias

- Díaz Cintas, Jorge y Aline Remael. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Hermans, Theo. 2001. Norms of translations. *The Oxford Guide to Literature in English Translation*.

Zabalbeascoa, Patrick. 1996. La traducción de la comedia televisiva: implicaciones teóricas en Fernández Nistal, P. y Bravo Gozalo, J. M. (eds.). *A spectrum of translation Studies*. Valladolid: Universidad de Valladolid.